

I

*Nican mopohua, motecpana,
in quenin, yancuican, huey tlamahuiçoltica,
monexiti in cenquizca ichpochtli
Sancta Maria Dios Inantzin
tocihuapillatocatzin,
in oncan Tepeyacac,
motenehua Guadalupe.
Acattopa quimottititzino ce macehualtzintli
itoca Juan Diego;
Auh çantenpan monexiti in Itlaçoiçiptlatzin
in ixpan yancuican Obispo
Don Fray Juan de Sumárraga.
ihuan in ixquich tlamahuiçolli
ye quimochihuilia.*

*Ye yuh matlac xihuitl
in opehualoc in atl in tepetl
Mexico,
in ye omoman in mitl in chimalli,
in ye nohuian ontlamatcamani
in ahuaacan in tepehuahcan.
in maca çan ye opeuh,
ye xotla, ye cueponi
in tlaneltoquilzintli, in iximachocatzin
in Ipalnemohuani, nelli Teotl Dios.
In huel ihcuac in ipan xihuitl 1531,*

I

Aquí se relata, se pone en orden,
cómo, hace poco, de manera portentosa,
se mostró la perfecta doncella.
Santa María, madrecita de Dios,
nuestra noble señora,
allá en Tepeyácac, Nariz del monte,
que se dice Guadalupe.
Primero se mostró a un hombrecillo,
de nombre Juan Diego.
Luego apareció su imagen preciosa
ante el recién electo obispo
don fray Juan de Zumárraga,
y [también se relatan] todas las maravillas
que ha hecho.

Y a diez años
de que fue conquistada el agua, el monte,
la ciudad de México,
ya reposó la flecha, el escudo,
por todas partes estaban en paz
en los varios pueblos.
No ya sólo brotó,
ya verdea, abre su corola
la creencia, el conocimiento
del Dador de la Vida, verdadero Dios.

*quin iuh iquezquilhuioc
in metztli Diciembre mochiuh,
oncatca ce macehualtzintli icnotlapalçintli.
itoca catca Juan Diego,
iuh mitoa ompa chane catca in Quauhtitlan,
auh in ica Teoyotl,
oc mochi ompa pohuia in Tlatilulco.*

*Auh Sabado catca,
huel oc yohuatzinco,
quihualtepotztocaya in Teoyotl
ihuan in inetititlaniz. Auh in açico in inahuac
tepetzintli
in itocayohcan Tepeyacac,
ye tlatlalchipahua,
concac in icpac tepetzintli cuicoa,
yuhquin nepapan tlaçototome cuica.
Cacahuani in in tozqui, iuhquin quinanankuilia
tepetl,
huel cenca teyolquima, tehuellamachti
in incuic, quicenpanahua in coyoltototl,
in tzinitzcan ihuan in occequin tlaçototome
ic cuica.*

*Quimotztimoquetz in Juan Diego,
quimolhui:
"-¿Cuix nolhuil, cuix nomacehual
in ye niccaqui?*

Entonces, en el año 1531,
pasados algunos días
del mes de diciembre, sucedió.
Había un hombrecillo, un pobrecillo,
su nombre era Juan Diego.
Se dice que tenía su casa en Cuauhtitlán.
Y en cuanto a las cosas divinas,
aún todo pertenecía a Tlatelolco.

Y era sábado,
todavía muy de mañana,
venía en seguimiento de las cosas divinas
y de todo lo que estaba mandado.
Y vino a acercarse al cerrito,
donde se llama Tepeyácac,
ya relucía el alba en la tierra.
Allí escuchó: cantaban sobre el cerrito,
era como el canto de variadas aves preciosas.
Al interrumpir sus voces,
como que el cerro les respondía.
Muy suaves, placenteros,
sus cantos aventajaban a los del pájaro cascabel,
del tzinitzcan y otras aves preciosas que cantan.

Se detuvo Juan Diego,
se dijo:
¿Es acaso merecimiento mío
lo que escucho?

*¿Aço çan nictemiqui
aço çan niccochitlehua? ¿Canin ye nica,
canin ye ninotta?
¿Cuix ye oncan
in quitotehuaque huehuetque
tachtohuan tocolhuan,
in Xochitlalpan
in Tonacatlalpan,
cuix ye oncan in Ilhuicatlalpan? "*

*Ompa on ytzticaya
in icpac tepetzintli
in tonatiuh iquiçayampa,
in ompa hualquiztia
in ilhuicatlaçocuicatl.
Auh in oyuhceuhtiquiz in cuicatl,
in omocactimoman
In yee quicaqui
hualnotzalo
in icpac tepetzintli,
Quilhua: "-Juantzín, Juan Diegotzín".
Niman çan yee motlahpaloa
inic ompa yaz
in canin notzalo.*

*Ahquen mochihua in iyollo,
manoce itla ic miçahuia,
yece huel paqui*

¿Tal vez estoy sólo soñando?
¿Acaso sólo me levanto del sueño?
¿Dónde estoy?
¿Dónde me veo?
¿Tal vez allá,
donde dejaron dicho los ancianos,
nuestros antepasados, nuestros abuelos,
en la Tierra florida, Xochitlalpan,
en la Tierra de nuestro sustento, Tonacatlalpan,
tal vez allá en la Tierra celeste, Ilhuicatlalpan?

Hacia allá estaba mirando,
hacia lo alto del cerrito,
hacia donde sale el sol,
hacia allá, de donde venía
el precioso canto celeste.
cesó el canto,
dejó de escucharse.
Ya entonces oyó,
era llamado
de arriba del cerrito.
Le decían: Juanito, Juan Dieguito.
Luego ya se atrevió,
así irá a allá,
donde era llamado.

Nada inquietó su corazón,
ni con esto se alteró,

huellamachtia.

Quitlecahuita in tepetzintli

ompa yztzia in campa hualnotzaloc.

Auh in ye ahçitiuh

in icpac tepetzintli,

in ye oquimottili çe çihuapilli

oncan moquetzinoticac.

Quihualmonochili

inic onyaz in inahuactzinco.

Auh in oyuhahçito in ixpantzinco,

çenca quimomahuïçalhui

in quenin huellaçenpanahuia

in ic çenquizca mahuizticatzintli;

in itlaquentzin

yuhquin tonatiuh ic motonameyotia,

inic pepetlaca.

Auh in tetl, in texcalli

in ic itech moquetza,

inic quimina in itlanexyotzin

yuhqui in tlaçochalchihuitl,

maquiztli, in ic neçi.

Yuhquin ayauhçoçamalo

cuecueyoca in tlalli.

Auh in mizquitl, in nopalli

ihuan ocçequin nepapan xiuhtotontin

oncan mochichihuani

yuhquin quetzalitzli,

sino que mucho se alegró,

se regocijó.

Fue a subir al cerrito,

allá va a ver donde lo llamaban.

Y cuando llegó

a la cumbre del cerrito,

contempló a una noble señora.

que allí estaba de pie.

Ella lo llamó,

para que fuera a su lado.

Y cuando llegó a su presencia,

mucho le maravilló

cómo sobrepasaba

toda admirable perfección.

Su vestido,

como el sol resplandecía,

así brillaba.

Y las piedras y rocas

sobre las que estaba

flechaban su resplandor

como de jades preciosos,

cual joyeles relucían.

Como resplandores de arco iris

reverberaba la tierra.

Y los mezquites, los nopales

y las demás variadas yerbitas

que allí se dan,

*yuhqui in teoxihuitl in iahtlapallo neçi
auh in icuauhyo, in ihuitzyo, in iahuayo
yuhqui in coztic teocuitatl ic pepetlaca.*

*Ixpantzinco mopechtecac,
quicac
in iyotzin in itlahtoltzin
in huel çenca tehuellamachtì
in huel tecpiltic
yuhqui in quimoçoçonahuilia,
Quimolhuili:
"-Tlaxiccaqui noxocoyouh
Juantzin, ¿campa in timohuica? "*

*Auh in yehhuatl quimonanquillì:
"-Notecuiyoé çihuapillé,
Nochpochtziné,
ca ompa nonaçiz mochantzinco
Mexico Tlatilulco,
nocontepotztoca in teoyotl,
in techmomaquilia,
in techmomachtìlia
in ixiptlahuan in Tlacatl,
in Totecuiyo, in toteopixcahuan".*

*Niman ye ic quimononochilia,
quimixpantìlia in itlaçotlanequiliztzin,
Quimolhuilia:*

se veían como plumajes de quetzal,
como turquesas aparecía su follaje,
y su tronco, sus espinas, sus espinitas,
relucían como el oro.

Delante de ella se inclinó,
escuchó
su reverenciado aliento, su reverenciada palabra,
en extremo afable,
muy noble,
como que lo atraía,
le mostraba amor.
Le dijo ella:
Escucha, hijo mío, el más pequeño,
Juanito, ¿a dónde vas?

Y él le respondió:
Señora mía, noble señora,
mi muchachita,
me acercaré allá, a tu reverenciada casa
de México Tlatelolco,
voy a seguir las cosas divinas,
las que nos entregan,
nos enseñan
los que son imagen del Señor,
el Señor Nuestro, nuestros sacerdotes.

En seguida así le habla ella,

*"Ma xicmati,
 ma huel yuh in moyollo,
 noxocoyouh,
 ca nehhuatl
 in niçenquizca çemicac ichpochtli
 Sancta María,
 in Inantzin in huel nelli Teotl Dios,
 in Ipalnemohuani,
 in Teyocoyani,
 in Tloque Nahuaque,
 in Ilhuicahua,
 in Tlalticpaque.
 Huel nicnequi,
 cenca niquelehuia
 inic nican nechquechilizque
 noteocaltzin,
 in oncan nicnextiz,
 nicpantlaçaz
 nictemacaz
 in ixquich notetlaçotlaliz,
 noteycnoitlaliz,
 in notepalehuiliz, in notemanahuiliz,
 Ca nel nehhuatl
 in namoicnohuacanantzin,
 in tehuatl ihuan in ixquichtin
 in ic nican tlalpan ançepantlaca,
 ihuan in ocçequin nepapantlaca,
 in notech motzatzilia, in nechtemoa,*

le muestra su preciosa voluntad,
 le dice:
 Sábelo,
 que esté así tu corazón,
 hijo mío, el más pequeño,
 en verdad soy yo
 la en todo siempre doncella,
 Santa María,
 su madrecita de él, Dios Verdadero,
 Dador de la vida, Ipalnemohuani,
 Inventor de la gente, Teyocoyani,
 Dueño del cerca y del junto, Tloque Nahuaque,
 Dueño de los cielos, Ilhuicahua,
 Dueño de la superficie terrestre, Tlalticpaque.
 Mucho quiero yo,
 mucho así lo deseo
 que aquí me levanten
 mi casita divina,
 donde mostraré,
 haré patente,
 entregaré a las gentes
 todo mi amor;
 mi mirada compasiva,
 mi ayuda, mi protección.
 Porque, en verdad, yo soy
 vuestra madrecita compasiva,
 tuya y de todos los hombres
 que vivís juntos en esta tierra

in notech motemachilia.

Ca oncan niquincaquiliz

in inchoquiliz, in intlaocol,

inic nicyectiliz,

nicpahtiz in ixquich nepapan innetoliniliz,

intonehuiz, inchichinaquiliz.

Auh inic huelneltiz in nicnemilia

in noteicnoittaliz

ma xiauh in ompa in itecpanchan

in Mexico Obispo.

Auh tiquilhuiz in quenin nehhuatl nimitztitlani

inic tiquixpantiz

in quenin huel çenca niquelehuia

inic nican nechcalti,

nechquechili in ipan in tlalmantli noteocal.

Huel mochi ticpohuiliz

in ixquich in otiquittac,

oticmahuiço,

ihuan in tlein oticcac.

Auh ma yuh ye in moyollo

ca huel nictlaçocamattiz,

auh ca niquixtlahuaz

ca ic nimitzcuiltonoz,

nimitztlamachtiz.

Ihuan miec oncan ticmaçehuaz

y también de todas las demás gentes,
las que me amen,
las que me llamen, me busquen,
confíen en mí.

Allí en verdad oiré
su llanto, su pesar,
así yo enderezaré,
remediaré todas sus varias necesidades,
sus miserias, sus pesares.

Y para que sea realidad lo que pienso,
lo que es mi mirada compasiva,
ve allá al palacio
del obispo de México.
Y le dirás cómo te envió
para que le muestres
cómo mucho deseo
que aquí se me haga una casa,
se me levante mi casa divina en el llano.
Bien le contarás
todo cuanto viste,
lo que te ha admirado,
y lo que oíste.

Y que así esté tu corazón,
porque bien lo agradeceré,
lo compensaré,
en verdad así te daré en abundancia,

*ic niccuepcayotiz
moçiahuiliz, in motequipanoliz
ic ticnemilitiuh
in tlein nimitztitlani.
Ocayeoticcac, noxocoyouh,
in niiyo, in notlahtol;
ma ximohuicatiuh,
ma ixquich motlapal xicmochihuil.*"

*Auh niman ic ixpantzinco onmopechtecac,
quimolhuili:*

*"-Notecuiyoé, çihuapillé,
ca ye niyauh inic nicyectiliz
in mihiyotzin in motlatoltzin,
ma oc nimitznotlalcahuili
in nimocnomaçehual".*

*Niman ic hualtemoc
inic quineltitiuh in inelitlaniz:
connamiquico in cuepohtli,
huallamelahua Mexico.
In oahçico itic altepetl,
niman ic tlamelauh in itecpanchantzinco in
Obispo,
in huel yancuican hualmohuicac
Teopixcatlatoani,
itocatzin catca don Fray Juan de
Sumárraga,*

te enalteceré.

Y mucho allí merecerás,
así yo te recompensaré
por tu fatiga, tu trabajo,
con que irás a cumplir
a lo que yo te envío.
Ya escuchaste, hijo mío el más pequeño,
mi aliento, mi palabra.

Ve ya,
hazlo con todo tu esfuerzo.

Luego él ante ella se postró,
le dijo:

Señora mía, noble señora,
en verdad ya voy, cumpliré
tu reverenciado aliento, tu reverenciada palabra.
Así pues ahora te dejo,
yo tu pobre servidor.

Luego vino a bajar
para ir a cumplir su encargo,
vino a encontrar la calzada
que va derecho a México.
Cuando llegó al interior de la ciudad,
luego se fue derecho al palacio del obispo,
el cual hacía poco había llegado,
el gobernante de los sacerdotes,
su nombre era don fray Juan de Zumárraga,

San Francisco Teopixqui.

*Auh in oahçito,
niman ic moyeyecoa inic quimottiliz,
quintlatlauhtia in itetlayecolticahuan
in itlanencahuan,
inic conittotihui.
Ye achi huehcautica
in connotzaco,
in ye omotlanahuatili in Tlatohuani Obispo
inic calaquiz. Auh in oncalac,
niman ixpantzinco motlancuaquetz,
mopechtecac.
Niman ye ic quimixpantilia
quimopohuilia
in iiyhotzin in itlahtoltzin
Ilhuicac çihuapilli
in inetitlaniz:
no ihuan quimolhuilia,
in ixquich oquimahuiço,
in oquittac, in oquicac.

Auh in oquicac in mochi ytlahtol,
inetitlaniz,
yuhquin amo çenca monelchiuhtzino,
quimonanquili, quimolhuili:
"-Nopiltziné ma ocçepa tihuallaz,
oc ihuan nimitzcaquiz,*

sacerdote de San Francisco.

Y fue a cercarse,
luego trata de verlo,
suplica a los que le sirven,
a sus criados,
que vayan a decirle.
Ya un poco se hizo larga la espera.
Vienen a llamarlo,
ya lo dispuso el que gobierna, obispo,
así entrará.
Y ya entró,
en seguida ante él se pone de rodillas,
se inclina.
Luego ya le hace manifiesto,
le comunica
su reverenciado aliento, su reverenciada palabra
de la noble señora del cielo,
lo que es su mensaje.
También le refiere
todo lo que le había maravillado,
lo que vió, lo que escuchó.

Pero el obispo cuando oyó todo su relato,
su mensaje,
como que no le pareció muy verdadero.
Le respondió el obispo, le dijo:
Hijo mío, otra vez vendrás,

*huel oc itzinecan niqittaz,
nicnemiliz in tlein ic otihualla
in motlanequiliz, in motlaelehuiliz".*

más despacio te escucharé,
así desde el comienzo veré,
pensaré qué te ha traído,
lo que es tu voluntad,
lo que es tu deseo.